

2201130203040004
EXAMINATION OCTOBER 2024
MASTER OF ARTS (ENGLISH) (THIRD SEMESTER)
TRANSLATION STUDIES

[Time: As Per Schedule]

[Max. Marks: 50]

Instructions:

1. Fill up strictly the following details on your answer book
 - a. Name of the Examination: **MASTER OF ARTS (ENGLISH) (THIRD SEMESTER)**
 - b. Name of the Subject: **TRANSLATION STUDIES**
 - c. Subject Code No: **2201130203040004**
2. Sketch neat and labelled diagram wherever necessary.
3. Figures to the right indicate full marks of the question.
4. All questions are compulsory.
5. Each question carries 12.5 marks.
6. Clearly mention the question numbers you attempt.

Seat No:

--	--	--	--	--	--

Student's Signature

- Q.1** A. "James Holmes signed the birth certificate of Translation Studies to produce a theory to guide translation activities" - In the light of this statement examine the concept of translation historically. **12.5**

OR

- B. "The history of translation studies lacks systemization and proper methods" - Discuss.

- Q.2** A. Discuss how On the art of Translation by Hugo Friedrich touches upon is the reality of untranslatability from one language to another in terms of boundaries that exist between languages. **12.5**

OR

- B. "Languages differ essentially in what they must convey and not in what they may convey" - In light of this statement examine Roman Jakobson take on translation in On Linguistic Aspect of Translation.

- Q.3** A. "Susan Bassnett in Poetry and Translation argues that rarely do studies of poetry and translation try to discuss methodological problems from a non-empirical position." - Discuss. **12.5**

OR

B. Critically examine Translating Prose by Susan Bassnett with special reference to her examples of The Magic Mountain and Fontamara.

Q.4 Translate any one of the following into English.

12.5

A. હું સાવ અજાણ્યો યાત્રી !
ક્યાંથી આવ્યો, ક્યાં હું ચાલ્યો, નહીં ખબર કે ખાત્રી
સદી સદીના જોજન જોજન,
મારું છે શું અહીં પ્રયોજન ?
પ્રશ્ન થઇને દિવસ ઊગે ને ઢળે આંખમાં રાત્રિ ?
એક જ રટણા : એક જ ઘેલુ,
કહો મને હું કેમ ઉકેલુ ?
હું તો મારી લઈ કુંડળી શોધી રહું વિધાત્રી.
તરણાં ને સૂરજનાં કિરણ
બન્ને વચ્ચે રમે સમીરણ
આ રૈગમય પર મારું હોવું કેવળ શું એકપાત્રી ?

OR

B. तुम्हें क्या करना चाहिए, इसका ठीक-ठीक उत्तर तुम्हीं को देना होगा, दूसरा कोई नहीं दे सकता। कैसा भी विश्वास-पात्र मित्र हो, तुम्हारे इस काम को वह अपने ऊपर नहीं ले सकता। हम अनुभवी लोगों की बातों को आदर के साथ सुनें, बुद्धिमानों की सलाह को कृतज्ञता पूर्वक मानें, पर इस बात को निश्चित समझकर कि हमारे कामों से हो हमारी रक्षा व हमारा पतन होगा। हमें अपने विचार और निर्णय को स्वतंत्रता को दृढ़ता पूर्वक बनाए रखना चाहिए। जिस पुरुष की दृष्टि सदा नीची रहती है, उसका सिर कभी ऊपर न होगा। नीची दृष्टि रखने से यद्यपि रास्ते पर रहेंगे, पर इस बात को न देखेंगे कि यह रास्ता कहाँ से जाता है। चित्त की स्वतंत्रता का मतलब चेष्टा को कठोरता या प्रकृति की उग्रता नहीं है। अपने व्यवहार में कोमल रहो और अपने उद्देश्यों को उच्च रखो, इस प्रकार नम्र और उच्चाशय दोनों बनो। अपने मन को कभी मरा हुआ न रखो। जो मनुष्य अपना लक्ष्य जितना ही ऊपर रखता है उतना ही उसका तीर ऊपर जाता है।
